

(7 pages)

Reg. No. :

Code No. : 40170 Sub. Code : CMEN 54

B.A. (CBCS) DEGREE EXAMINATION, APRIL 2025.

Fifth Semester

English – Core

TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

(For those who joined in July 2021 & 2022 only)

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

PART A — (10 × 1 = 10 marks)

Answer ALL questions.

Choose the correct answer :

1. Translation in _____ involves interpreting and conveying the meaning of visual elements such as paintings, sculptures and multimedia artworks.
- (a) visual arts (b) performing arts
(c) film and media (d) literary translation

2. Legal translators must have a strong understanding of _____ and concepts in both the source and target languages to ensure accuracy and adherence to legal frameworks.

- (a) legislative language
(b) judicial terminology
(c) legal terminology
(d) jargons

3. The original word order is preserved since _____ translation ignores grammatical, semantic and cultural variations between languages.

- (a) word for word
(b) dynamic equivalence
(c) certified translation
(d) literary translation

4. _____ compares language to the heart and culture to the body.

- (a) Catford (b) Peter Newmark
(c) Erving Goffman (d) Susan Bassnett

5. _____ is a strong method used in languages and anthropology for semantic analysis
- componential analysis
 - hierarchical analysis
 - connotative meaning
 - chain analysis
6. The whole _____ is to be taken as a single unit for the purpose of meaningful transfer.
- word
 - poem
 - sentence
 - idiom
7. Sociolinguistic approach was developed by the School of _____ and by linguists and professors such as Annie Brisset, Even Zohar, and Gideon Toury.
- Prague
 - Mosco
 - Tel Aviv
 - Frankfurt
8. _____ categories in translation refer to the ways in which the structure and form of words change across languages.
- morphological
 - phonological
 - lexical
 - syntactical

9. Tamil has marked a preference for the _____ voice.
- reflexive
 - active
 - passive
 - causative
10. The term _____ is used for such verbs that denote the beginning, development or final stage, or a change of condition.
- inchoative verb
 - transitive verb
 - auxiliary verb
 - active verb

PART B — (5 × 5 = 25 marks)

Answer ALL questions, choosing either (a) or (b).
Each answer should not exceed 250 words.

11. (a) What are the significant features of machine translation?
- Or
- (b) What is the nature of translation?

12. (a) Explain the possibilities of The Same Grammatical Construction having Many Different Meanings.

Or

- (b) What are the universal semantic categories?

13. (a) Explain hierarchical analysis with example.

Or

- (b) Distinguish the multimodal and intersemiotic translation.

14. (a) What is the literary approach in translation?

Or

- (b) Why it is difficult to translate the indefinite article when every time it occurs?

15. (a) What are the different types of mood-verbs in English and Tamil languages?

Or

- (b) How SHALL and WILL can be compared and contrasted in English language?

PART C — (5 × 8 = 40 marks)

Answer ALL questions, choosing either (a) or (b).
Each answer should not exceed 600 words.

16. (a) What are the various aspects of translating for the media?

Or

- (b) What are the different fields in Translation? Explain.

17. (a) What are the principles of translation?

Or

- (b) Transformational Generative grammar has certain important insights to offer for the translator. Discuss.

18. (a) What are the different techniques of semantic analysis?

Or

- (b) Write an essay on the syntactic marking of referential meaning in translation.

19. (a) Illustrate with example how do the following indefinite pronouns are translated from English to Tamil : Some, Any, No, All and Every.

Or

- (b) Elucidate the morphological categories in translation?

20. (a) Explain the functioning of voices in translating English text to Tamil.

Or

- (b) Analyse the techniques involved in translating modals from English to Tamil.
-